

А. Расстригина

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ В ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА «ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА»

В повести «Дикая охота короля Стаха» встречаются как родовые названия растений, так и их конкретные наименования. Для передачи на английский язык родового понятия *хмызы* переводчиком выбрано абсолютно верное соответствие *bushes* (*свежы, як хмыз над дажджом – as fresh as a bush in the rain; я схаваны ад іх хмызамі – the bushes hid me*). Слова *дрэвы* во всех случаях, в том числе и при передаче уменьшительно-ласкательной формы *дрэўца*, переводится вариантом *tree*: *вакол яе – ані дрэўца – with not a tree anywhere around; бурая неабсяжная раўніна са скарлючанымі рэдкімі дрэўцамі – a brown endless plain with twisted trees here and there*. Такой перевод передает смысл оригинала, но не сохраняет содержащуюся в слове *дрэўца* сему 'маленький размер', выраженную в белорусском языке суффиксом *-ц-*. Используя уменьшительную форму слова *дрэва*, писатель подчеркивает отсутствие какой-либо растительности в первом примере и ее убогость во втором. Для сохранения авторского акцента мы предлагаем вариант *with not a single tree anywhere around*, в котором в роли усилителя выступает слово *single*, либо *with not a little tree anywhere around* – здесь значение суффикса *-ц-* передается с помощью слова *little*. Аналогичный вариант, по нашему мнению, следует использовать и для перевода сочетания *скарлючанья дрэўцы* и вместо *twisted trees* передать его семантику более точным соответствием *little twisted trees*. Такие нюансы значимы для передачи атмосферы места действия произведения, которое главному герою, от лица которого ведется повествование, представляется мрачным, унылым и гнетущим. В тексте повести также встречаются наименования болотных растений. В основном их перевод адекватен, например, *яліна – fir, мох – moss, верас – heather*, однако в двух случаях переводчиком допущены ошибки. Так, белорусское слово *ситняг* обозначает растение с латинским названием *Eleocharis*. В англоязычных странах это растение известно как *spikerushes* или *spikesedges*. В переводе на английский язык оно передано как *bushy haunts*, что вообще не является названием растения, а обозначает 'заросли' (*у такіх ночы балотная рысь пакідае ситнягі – on such nights the marsh lynx leaves its bushy haunts*). Такое обобщение в данном случае неуместно, поскольку ситняг является травянистым растением, а не кустарником. Ошибка допущена и при переводе названия *сiвец*, которому в латинском языке соответствует *Nardus*, а в английском – *matgrass spikesedges*. Переводчик передает данное слово как *bristle grass*, что является неадекватным, поскольку латинское название *bristle grass – Setaria*, а в белорусском языке ему соответствует слово *мяшэй*.

Таким образом, передача наименований растений в рассматриваемом материале требует оптимизации, что и было предложено в проведенном нами анализе.